



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON

CODE SUJET :
76 ARA1
CCIP_LV2

CONCOURS D'ADMISSION DE 2007

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

vendredi 4 Mai 2007, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Après le dîner, tandis que Serge se retirait dans son bureau, Sophie monta dans sa chambre. Elle ne pouvait attendre plus longtemps pour écrire à Ferdinand Wolff. Le début de la lettre l'embarrassa (смущать). Puis, soudain, elle retrouva le ton de leurs conversations...

Elle raconta la fin de son voyage, son arrivée à Kachtanovka, ses premières impressions... Il était devant elle, sérieux et triste ; il l'écoutait. Elle lui demanda de ses nouvelles. ... A la relecture, sa lettre lui sembla un peu réservée (сдержанный). C'était mieux ainsi. Elle écrivit aussi à Pauline Annenkoff, à Nathalie Fonvizine, à Marie Frantzeff. Demain, le cocher porterait le courrier à la poste de Pskov. Quand recevrait-elle une réponse ? ...

Elle alla se promener dans le parc, refit connaissance avec la tonnelle, un petit bois de bouleaux, et revint vers le bâtiment des communes. Les domestiques qu'elle vit là lui parurent nouveaux. La plupart étaient jeunes et de bonnes figure.

Henri Troyat. La lumière des justes.

V. Sophie ou la fin des combats.

Editions J'ai lu. Flammarion

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

**«Ты спрашиваешь:
что такое жизнь?» .**

В день рождения Чехова, 17 января, состоялась премьера «Вишневого сада» (La cerisaie). Чехову не нравилось, как проходили репетиции, и он решил не присутствовать на премьере. Ему казалось, что на сцене всё не то и всё не так. Он пытался объяснить Станиславскому, почему ему не нравится игра актёров, декорации и весь стиль спектакля, но, так как никогда не занимался такого рода деятельностью, то быстро утомлялся (уставал).

В день премьеры он очень беспокоился, пока за ним не заехали после сыгранных двух актов и не сказали, что не надо беспокоиться, спектакль публике нравится, его ждут и вызывают на сцену. От Немировича-Данченко была записка: «Спектакль идёт чудесно».

Чехов был выше условностей (convention), быстро собрался и поехал в театр. О том, что он идёт не только на премьеру, но и на своё чествование (célébration), он не догадывался (не думал). В течение последних месяцев он несколько раз отказывался от предложений отметить 25-летний юбилей литературной деятельности.

На премьеру «Вишневого сада» он успел к началу третьего действия.

...

После юбилея Чехов начал собираться в Петербург. 22 января он писал Сергеенко, что через 2-3 дня туда поедет. Возможно, он хотел продолжить переговоры с Марксом. В те дни он получил письмо от писателя В.Л. Кигна-Дедлова...

Я. Симкин. Семь лет из жизни А.П. Чехова.



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ÉTUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPÉRIEURE DES SCIENCES ÉCONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

**CODE SUJET :
76 ARA2
CCIP_LV2**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2007

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIÈME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

EXPRESSION ÉCRITE

Durée : 1 h 30

vendredi 4 Mai 2007, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Футурологи «увидели» будущее Москвы

Специалисты-футурологи из «Академии прогнозирования» проанализировали опыт ведущих мировых мегаполисов и составили рекомендации для правительства Москвы, выполнение которых должно предопределить облик столицы через десяток-другой лет.

По их оценкам, с экологией в Москве станет хуже, пробок будет больше, зато с преступностью в центре города разберутся окончательно, а общественный транспорт станет по-настоящему скоростным.

Для составления рекомендаций специалисты отправились за опытом в 18 самых успешных мегаполисов мира, сообщает NEWSru.com. «Шпионили» учёные в Торонто, Нью-Йорке, Бостоне, Лондоне, Барселоне, Мадриде, Токио, Риме и других крупных городах с населением от трёх миллионов человек. Выделив лидеров в отдельных номинациях, составили рекомендации для столичного правительства. Так, выяснилось, что транспортная проблема лучше решена в Бостоне. Самый прибыльный туризм - в Барселоне.

Вот как видит будущее Москвы через 5-10 лет президент «Академии прогнозирования» Александр Агеев.

Через пять лет на улицах Москвы российский автомобиль увидеть будет сложно. Благодаря кредитам авто можно будет купить с одной зарплаты, а подержанные автомобили будут стремительно дешеветь и продаваться за полцены всего через год-два после выпуска.

Когда количество машин в столице превысит 4,5 миллиона и если ситуация с развязками и парковками не изменится, то город парализует. Сейчас у москвичей чуть более 3 миллионов автомобилей. Подсчитано, что одновременно на улицах движется 10-15% машин от общего числа. Остальные авто на парковках или в гаражах. Сейчас город еле ползает, когда на улицах не более 250 тысяч авто. Когда эти 10-15% превысят 300 тысяч, в городе наступит транспортный коллапс. Произойдёт это в районе 2012 года.

Из-за высокой квартплаты из престижных районов окончательно уедут неплатежеспособные старожилы. Часть квартир перестроят под офисы. Часть объединят, превратив в просторное элитное жильё. Большие корпорации постараются покинуть пределы пробочного Бульварного кольца.

Жилые кластеры сформируются в пригородах. Кластерами в Европе называют автономные небольшие городские районы за городом. Застроены они в основном таун-хаусами и малоэтажными домами. В кластере есть всё необходимое для жизни: больница, несколько развлекательных комплексов, магазинов, банков, школ.

Высокооплачиваемые топ-менеджеры смогут жить в пяти минутах от офиса. Например, сейчас выставлены на продажу жилые апартаменты верхних этажей строящегося Москва-Сити. Раскупают их корпорации, чьи офисы разместятся в том же здании несколькими этажами ниже.

Вряд ли покупка квартиры станет общедоступной. Зато будет развиваться рынок аренды: начнёт работать программа о доходных домах, да и многие квартиры, купленные с целью вложения средств, будут активно сдаваться. Дети будут отделяться от родителей как можно раньше: студенты начнут снимать квартиры в складчину с первого курса.

В центре не останется и квадратного метра, не просматриваемого видеокамерами. Поэтому в пределах Садового кольца можно будет без опаски ходить практически круглые сутки. А вот количество преступлений с использованием информационных технологий будет расти. Не снизится вероятность техногенных катастроф и террористических атак.

Желающий работать всегда найдёт в столице применение своим талантам. Зарабатывать москвичи будут всё больше, но вот от наличных денег постепенно отвыкнут. Рассчитываться будут с помощью пластиковых карт, и всё чаще – через интернет. Больше всего интернет-технологии потеснят «живую» розничную торговлю и сферу обслуживания. Например, классические билетные кассы исчезнут, как и толстые медицинские карты, и бумажные каталоги в библиотеках.

Если не изменятся требования к техническому состоянию машин (запрет использования старых авто и принудительный перевод на экологически чистое топливо), то ситуация ухудшится. Количество москвичей, заботящихся о своём здоровье, будет неуклонно расти. Многие по примеру жителей Японии или Вьетнама не будут стесняться выходить на перегруженные магистрали в защитных масках.

Если позволяет профессия, выгоднее часть сотрудников распустить по домам, собирать их вместе раз в неделю, а в остальное время держать связь через интернет и веб-камеры. Это экономит расходы работодателя и разгружает городской трафик. По некоторым оценкам, производительность труда при этом увеличится на 20-30%.

Общественный транспорт надо будет делать действительно скоростным – открывать на трассах «зелёные коридоры», обособленные от обычных машин, развивать монорельсовые линии. До всех аэропортов можно будет добраться экспрессами. Они будут максимально комфортными, чтобы пассажиру было очевидно их преимущество перед автомобилями. А ещё придётся открыть множество удобных перехватывающих стоянок.

Интернет-журнал 15.01.2007.

Вопросы:

1. Каким видят футурологи будущее Москвы?
2. Какие позитивные и негативные изменения в жизни москвичей можно будет наблюдать лет через десять?